

チューダー朝期の翻訳書 Newton's Seneca における Fortune の寓意形成

轟 義 昭

TODOROKI Yoshiaki

キーワード：運命の女神 (Fortune), 寓意形成, セネカ, 翻訳書, 比較研究

はじめに

筆者の Fortune の寓意研究は、中世・近世イギリス文学だけでなく、中世フランス文学、中世イタリア文学、およびラテン文学にまで及ぶ。これまでイギリス文学の翻案作品と翻訳作品に着目し、Fortune の寓意研究を進めてきた。比較研究は Fortune に対する作者の見解を理解する最適の方法と考えていたからである。具体的に言えば、轟 (2002) において、ボッカッチョの『名士列伝』とリドゲイトの『王侯の没落』第 6 巻¹に描写された Fortune の寓意を比較した。リドゲイトは表現を敷衍する「描写」や「脱線」の技巧を凝らして冗漫な文章²を書く。しかしながら、比較をとおして、彼の冗漫な Fortune 描写のなかに修道士としての独自の見方が潜んでいることが分かった。さらに、“goddese”という語彙にはリドゲイトの真意が潜んでいることも見抜くことができた。轟 (1986) において、ローマの哲学者ボエティウス (c.480–524) の『哲学の慰め』³とエリザベス女王の翻訳作品⁴に描写された Fortune の寓意を比較した。ボエティウスは Fortune に “prodigii” (<prodigium の属格:monster) という語を用いて、彼女を「怪物」としているが、エリザベス女王は monster という語を用いていない。⁵ Fortune の活動範囲においても “aream” (<area の対格) に “Courte” という語を選択して制限している。⁶

このように原典と翻案あるいは翻訳作品を比較すると興味深い事実が判明する。作者の想像力によって Fortune の寓意が新たに形成されている事実を知ることができる。Fortune に対する作者の見解を明確に知ることができる。

1. 問題の所在

上記に示したような理由で、筆者は Fortune の寓意研究の観点から翻訳作品に関心を寄せている。近世イギリス文学作品を調査している時、ラテン文学で有名なセネカの悲劇集⁷がチュー

¹ リドゲイトの『王侯の没落』は、ロラン・ド・ブルミエフェの翻訳作品 (中世フランス語) を拠り所として書かれたボッカッチョのラテン語作品『名士列伝』の翻案である。

² 例えば、斎藤勇『イギリス文学史 (改訂増補第五版)』(研究社, 1974年), p.58 を参照。

³ Boethius, *Tractates, De Consolatione Philosophiae* (The Loeb Classical Library).

⁴ C. Pemberton (ed.), *Queen Elizabeth's Englishings* (Early English Text Society, O.S. 113).

⁵ 同掲書, p.20: I vnderstand the many shaped deceits of her wonder,...

⁶ 同掲書, p.21: thou must patiently beare what so befallles in fortunes Courte,...

⁷ Seneca, *Tragedies I & II* (The Loeb Classical Library). 10 作品は以下のとおり。『狂えるヘルクレス』『トロイアの女たち』『メデア』『パエドラ』『オエディプス』『アガメムノン』『テュエステス』『オエタ山上のヘルクレス』『フェニキアの女たち』『オクタウィア』

ダー朝期に翻訳され、1冊に編まれた翻訳書 *Newton's Seneca*⁸があることを知った。原典とその翻訳書を比較してみると、後者には *Fortune* の存在がかなり意識されていることが分かった。いくつか例を挙げて説明しよう。

(1) *Quid tamen Iason potuit, alieni arbitri
iurisque factus? debuit ferro obvium
offerre pectus—melius, a melius, dolor
furiose, loquere. si potest, vivat meus,
ut fuit, Iason: (Medea, 137-41)*⁹

But how could Jason it redresse, whom fortunes forward wyll
Hath yeelde unto anothers hande, at lust to save or spill?
O rage of rusty cancred minde, this sclaundrous talke amende,
If Fortunes grace will graunt it thus, let him unto his ende
Lyve still my Jason as he was: (II.61)

(2) *quas in planum quaelibet hora
tulit ex alto. (Agamemnon, 85-86)*¹⁰

Which ficle Fortunes hand in twinkling of an eye,
From high and proude degre drives downe in dust to lye. (II.104)

(3) *Quo me trahitis quodve tyrannus
aut exilium regina iubet, (Octavia, 899-900)*¹¹

Where pull you mee, poore wretch? alas,
Into what banisht exiles place
Woulde Nero have mee for to passe,
Or Fortune bids, with frowning face? (II.187)

(1)の原文は『メデア』で、イアソンのことを心配して神に祈願するメデアの台詞の一節である。“si potest”（可能ならば）という語句は、翻訳書で “If Fortunes grace will graunt it thus” に変更されている。ここでは地上を支配する *Fortune* の存在を信じ、彼女の恵み (*grace*) を意識していることになる。(2)の原文は『アガメムノン』である。高い地位から転落をもたらすのは “hola” (=hour) であるが、翻訳書では気まぐれな *Fortune* の手に変更されている。(3)の

⁸ *Seneca His Tenne Tragedies Translated into English*, ed. Thomas Newton, 2 vols. (New York: AMS Press, Inc., 1967). 『狂えるヘルクレス』『テュエステス』『トロイアの女たち』の3作品は Jasper Heywood によって、『パエドラ』『メデア』『アガメムノン』『オエタ山上のヘルクレス』の4作品は John Studley によって、『フェニキアの女たち』『オクタウィア』の2作品は Thomas Newton によって、そして『オエディプス』の1作品は Alexander Nevyle によって翻訳されている。

⁹ But what else could Jason have done, once made subject to another's will and power? He should have bared his breast unto the sword—nay, ah, nay, mad grief, say not so! If possible, may he live, my Jason, as once he was: (Loeb 訳)

¹⁰ which any hour brings low from high estate. (Loeb 訳)

¹¹ Oh, whither do ye drag me? What exile does the tyrant or his queen ordain, (Loeb 訳)

原文は『オクタウィア』である。主人公オクタウィアが兵士に引きずられて登場し、彼女が“tyrannus”（皇帝ネロ）と彼の後妻となるポッパエアに自らがどこへ追放されるのかと最後の嘆きを語る場面である。“regina”（=queen）はポッパエアであるが、翻訳書では Fortune に変更されている。ここでは人を転落させる時に見せる洪面の Fortune の寓意が形成されていることになる。

このようにチューダー朝期の翻訳書 Newton's Seneca には原典にない Fortune 描写も多々見られる。本稿の目的は、Fortune 描写の比較をとおして、Latin Fortune がエリザベス1世時代にどのように理解されていたかを明確にすることにある。

2. Fortune の実体

『オクタウィア』のなかで、ネロが「余の運命はすべてのものを授けてくれる」と語ると、セネカは、「Fortune は気紛れな女神」なので、「寛大な運命を信じる際は用心するように」と諭している。

(4) Nero: Fortuna nostra cuncta permittit mihi.

Seneca: Crede obsequenti parcius: levis est dea. (*Octavia*, 451-52)¹²

Ne. Our power permittes us all without denay.

Se. Geve slender trust to Fortunes flattring face:

She topsie turvy turnes her wheele apace. (II.166)

原典において Fortune に “dea” (=goddess) という語彙が用いられている。この語彙はオウィディウス (43B.C.–A.D.17)、ユウェナリス (c.60–c.128)、クラウディアヌス (c.370–c.404)、聖アウグスティヌス (354–430) の作品¹³にも頻出し、Fortune を「女神」とみなすのは Latin Fortune の特徴である。ところが、翻訳書には goddess という語彙は用いられていない。Fortune の気紛れさは車輪の寓意で代用されている。(運命の車輪の描写はこの翻訳書の特徴の一つである。4節で詳述しよう。)

翻訳書では Fortune を「女神」としていないが、Fortune に “dame” という語彙が冠せられた描写が目につく。

(5) Quis influentis dona fortunae abnuit? (*Thyestes*, 536)¹⁴

Who would dame fortunes gifts refuse, if shee him rayse to reigne? (I.73)

(6) ×

¹² Nero: My fortune doth allow all things to me.

Seneca: Indulgent fortune trust more cautiously; she is a fickle goddess. (Loeb 訳)

¹³ Ovid, *Tristia*, V.viii.8; Ovid, *Ex Ponto*, II.iii.56, IV.iii.31; Ovid, *Fasti*, VI.573, VI.784; Juvenal, *Satura*, XIV.316, X.366; Claudian, *Panegyrius*, XXVIII.3; St. Augustine, *De Civitate Dei Contra Paganos*, IV.xviii, VII.iii.

¹⁴ Who puts aside inflowing fortune's gifts? (Loeb 訳)

Let me some speach to thee direct, **dame** Fortune: how haps this
That here my daughter so unlike to wretched father is? (*Thebais*, I.104)

(7) *unum hoc habet fortuna quo possim capi,*
invictus aliis: (Phoenissae, 308-09)¹⁵

Dame Fortune hath none other bayte to bring me to her lure
Then this alone: till now I still unvanquisht did endure. (*Thebais*, I.114)

(8) *Res humanas ordine nullo*

Fortuna regit sparsitque manu
munera caeca, peiora fovens: (Hippolytus, 978-80)¹⁶

Dame Fortune topsieturvy turnes at wil
The world, and deales her dole with blinded hand,
And fosters vice mayntayning mischief ill. (I.171)

(9) *Fortuna fortes metuit, ignavos permit. (Medea, 159)¹⁷*

The valiaunt heart **dame** Fortune yet durst never harme with wrong,
But dreading dastards downe she drives. (II.62)

OED の定義第 6 項によると、上記のような “dame” は廃語で、擬人化された女性に付けられた尊称である。Fortune は貴婦人のような存在であるが、Chance (機運の女神) との活動の共通性から、双方が混同される場合がある。

(10) ×

Chaunce beareth rule in every place and turneth mans estate at will.
She geves the wronge the upper hand, the better part she doth oppresse,
She makes the highest low to stand, her **Kingdome** all is orderlesse. (*Troas*, II.41)

(8) に示されるように、Fortune は「思いのままに」世の中を回して混乱させ、盲目の手で贈り物を分け与え、悪人どもを可愛がる。『トロイアの女たち』のなかで Chance もあらゆる場所を統治し、「思いのままに」人の地位を回し、邪な者を優位にして善人を虐げている。Chance も身分の高い者を低くするので、Fortune と同じような所業をしていることになる。Fortune と Chance の混同があるとすれば、活動範囲を示す語彙 “Kingdome” から、Fortune が女王 (queen) とみなされることにもなるだろう。

では、自らの王国 “Kingdome” で「無秩序」に活動している Fortune の役目は何か。

¹⁵ This is the one means by which fortune can take me captive, invincible in all else; (Loeb 訳)

¹⁶ Fate without order rules the affairs of men, scatters her gifts with unseeing hand, fostering the worse; (Loeb 訳)

¹⁷ Fortune fears the brave, the cowardly overwhelms. (Loeb 訳)

(11) Fata si licet mihi

fingere arbitrio meo,
 temperem zephyro levi
 vela, ne pressae gravi
 spiritu antennae tremant.

lenis et modice fluens
 aura nec vergens latus
 ducat intrepidam ratem;

tuta me media vehat
 vita decurrens via. (*Oedipus*, 882-91)¹⁸

Fortune the guide of humaine lyfe doth al things chaunge at will.
 And stirring stil, with restles thoughts our wretched minds doth fill.
 In vayn men strive their stars to kepe when hideous tempests rise:
 And blustering windes of daungers deepe sets death before their eyes.
 Who saith he doth her fauning feele? and chaungeth not his minde,
 When fickle fight of Fortunes wheele doth turne by course of kinde. (I.222)

(11)は『オエディプス』のコーラスの一節である。翻訳者 Nevyle は原典にある航海の比喩を取り入れているが、彼の関心事は「思いのままに」あらゆる事象を変化させる Fortune の存在である。Nevyle によると、彼女は「人生の案内人」(the guide of humaine lyfe) である。これこそが Fortune に対するチューダー朝期の見方と言える。

3. Fortune の性格

翻訳書のなかで Senecan Fortune の性格を考察する。彼女にはどのような特徴が見られるか。性格を表す形容詞を分析しよう。

原典の原語		訳語
<i>iniqua</i> (<i>Hercules Furens</i> , 325)	= unfair	injurious (I.19)
<i>invida</i> (<i>Hercules Furens</i> , 524)	= envious	*hating (I.25)
<i>caeca</i> (<i>Phoenissae</i> , 632)	= blind	blynd (<i>Thebais</i> , I.133)
<i>caeca</i> (<i>Hippolytus</i> , 980)	= blind	blinded (I.171)
<i>velox</i> (<i>Hippolytus</i> , 1142)	= quick	flitting (I.178)
×		fickle (I.178)

¹⁸ Were it mine to shape fate at my will, I would trim my sails to gentle winds, lest my yards tremble, bent 'neath a heavy blast. May soft breezes, gently blowing, unvarying, carry my untroubled barque along; may life bear me on safely, running in middle course. (Loeb 訳)

saeva (<i>Oedipus</i> , 786)	= fierce	vyle (I.218)
×		flattering (<i>Troas</i> , II.9)
rapida (<i>Medea</i> , 219)	= hasty	rashe (II.65)
levis (<i>Medea</i> , 219)	= fickle	ficle (II.65)
praeceps (<i>Medea</i> , 220)	= rash	pevish (II.65)
×		undiscreete (<i>Medea</i> , II.65)
×		wavering (<i>Medea</i> , II.65)
×		elvish (<i>Medea</i> , II.66)
varia (<i>Medea</i> , 287)	= changeable	*full of chop and chaunge (II.68)
×		ficle (II.68)
×		cruell (<i>Medea</i> , II.74)
×		fickle (<i>Agamemnon</i> , II.102)
fallax (<i>Agamemnon</i> , 57)	= deceitful	×
×		ficle (<i>Agamemnon</i> , II.104)
×		unstable (<i>Agamemnon</i> , II.104)
impotentis (<i>Agamemnon</i> , 593)	= violent	proude (II.124)
potens (<i>Octavia</i> , 377)	= strong	* of might and princely power (II.163)
blandita (<i>Octavia</i> , 378)	= flattering	glosed (II.163)
levis (<i>Octavia</i> , 452)	= fickle	×
×		flattring (<i>Octavia</i> , II.166)
saevior (<i>Octavia</i> , 931)	= fierce	×
×		frowning (<i>Octavia</i> , II.187)
×		false (<i>Octavia</i> , II.190)
×		prowde (<i>Hercules Oetaeus</i> , II.218)
×		frowning (<i>Hercules Oetaeus</i> , II.240)

“invida” (= envious) が動詞の現在分詞形 “hating” で, “varia” (=fickle) が形容詞句 “full of chop and chaunge” で, “potens” (=strong) が前置詞句 “of might and princely power” で表現されている点は別にして, 原典にある Fortune の性格を表す形容詞は翻訳書でも形容詞で描写されている。

(12) O Fortuna viris invida fortibus, (*Hercules Furens*, 524)¹⁹

O Fortune hating men of stoutest brest, (I.25)

(13) rapite ad letum quis ius in nos

Fortuna dedit. (*Octavia*, 961-62)²⁰

¹⁹ O Fortune, jealous of the brave, (Loeb 訳)

Draw mee to death you to whose myghts

False Fortune hath bequeathed mee. (II.190)

(14) nec ulli praestat velox

Fortuna fidem. (*Hippolytus*, 1142-43)²¹

Nor flitting Fortune with her fickle wheele

Lets any wight assured joy to feele. (I.178)

(15) rapida fortuna ac levis

praecepsque regno eripuit, exilio dedit. (*Medea*, 219-20)²²

Rashe, ficle, pevish, undiscreete, and wavering Fortunes wheele,

Hath cast me out, the crussing cares of banishment to feele. (II.65)

(16) et miseros libera mors vocet

portus aeterna placidus quiete.

nullus hunc terror nec impotentis

procella Fortunae movet... (*Agamemnon*, 591-94)²³

By death, a pleasaunt port, for aye in rest them selves to shroude,

Where dreadfull tumultes never dwell nor stormes of Fortune proude: (II.124)

×印は対応する形容詞がないことを示す。翻訳書において、3例の削除も見られるが、新たに15例が追加されている。とりわけ(13)のように「形容詞+Fortune」の表現でFortuneの性格を表す語が増えている点は注目に値する。²⁴ (14)においては“feele”と韻を踏ませるために“wheele”(運命の車輪)の語彙が用いられ、新たな寓意形成が見られる。興味深い点はFortuneの性格を表す形容詞が車輪と結びついて「気紛れさ」が強調されていることにある。(15)において原典はFortuneの性格を表す形容詞が3つ並べられ、彼女の「迅速さ」と「気紛れさ」が強調される。他方、翻訳書ではそのような形容詞が5つも並べられ、車輪の寓意と連関させて、「迅速さ」と「気紛れさ」のほかに「分別のなさ」「不安定さ」も強調されている。(16)において原典の“impotentis”(＜impotensの属格)は「狂暴な」「抑制されない」の意味である。ところが、翻訳書では“shroude”と韻を踏ませるために「高慢な」性格“proude”に改められている。

上記に示した25の形容詞を黒瀬(1980)²⁵の分類に従うと、次のようになる。

1 Mutability, Variability,	flitting (I.178), flattering (II.9), wavering (II.65),
----------------------------	--

²⁰ Hurry me on to death, ye to whose power fortune hath given me. (Loeb 訳)

²¹ nor does swift Fortune pledge loyalty to any. (Loeb 訳)

²² Swift and fickle is fortune and, swooping down, has torn me from royalty and given me o'er to exile. (Loeb 訳)

²³ and death with generous hand invites the wretched, a peaceful port everlasting rest. Nor fear nor storm of raging Fortune disturbs that calm, (Loeb 訳)

²⁴ その他 *Medea*, II.74, *Agamemnon*, II.102 & II.104, *Hercules Oetaeus*, II.218 を参照。

²⁵ Tamotsu Kurose, *Goddess Fortune in John Lydgate's Works* (Sanseido, 1980), pp.64-67.

Bi-frontality	flattring (II.166)
2 Fickleness, Inconstancy	fickle (I.178), ficle (II.65), ficle (II.68), fickle (II.102), ficle (II.104), unstable (II.104)
3 Blindness, Partiality, Pride	injurious (I.19), blynd (I.133), blinded (I.171), proude (II.124), prowde (II.218)
4 Playfulness	
5 Falsehood, Deceptiveness	false (II.190), glosed (II.163)
6 Mercilessness, Wickedness	vyle (I.218), pevish (II.65), elvish (II.66)
7 Cruelty, Furiousness, Violence, Ire	cruell (II.74), frowning (II.187), frowning (II.240)
8 Envy	
9 Hastiness, Impatience	rashe (II.65), undiscreete (II.65)

形容詞の分析から判断すると、次のことが言える。

- 1) 翻訳書では Fortune の気紛れな面と盲目で高慢な面が強調されている。
- 2) 原典の “invida” (= envious) が動詞の現在分詞形 “hating” で表現されたため、「妬み」の性格が見られない。
- 3) 顔 (face) の寓意²⁶が用いられ、表情と結びつく Fortune の「おだてる」性格と「不機嫌な」性格が目立つ。

4. Fortune の活動

翻訳書のなかで Senecan Fortune の活動を考察する。彼女はどのような活動をしているか。活動を表す動詞を分析しよう。翻訳書のなかで 24 の用例を見出すことができた。大ざっぱに分類すると、手を用いた行為、顔を用いた行為、その他の 3 つに集約できる。

手を用いた行為	
報酬を分け与える	(17) How ill rewards dost thou to good devyde (I.25)
施し物を分け与える	(18) and deales her dole with blinded hand, (I.171)
持ち上げる	(19) Who would dame fortunes gifts refuse, if shee him rayse to reigne? (I.73)
滑りやすいぐらつく 席に着かせる	(20) On slippery sliding seat thou placest lofty thinges (II.103)
邪な者を優位にする	(21) She geves the wronge the upper hand, (II.41)
思いのままに物事を 変化させる	(22) Fortune the guide of humaine lyfe doth al things change at will. (I.222)

²⁶ Troas, II.9, Octavia, II.166 & II.187, Hercules Oetaeus, II.240.

世の中を回す	(23) Dame Fortune topsieturvy turnes at wil/ The world, (I.171)
地位を変化させる	(24) and turneth mans estate at will. (II.41)
車輪を回して昇らせ 下降させる	(25) Whych shee so full of chop and chaunge, with ficle turning whee/ Whirls up and downe, (II. 68)
車輪から投げ落とす	(26) and wavering Fortunes wheele, / Hath cast me out, (II.65)
下に追いやる	(27) But dreading dastards downe she drives. (II.62)
高い身分から転落さ せる	(28) Which ficle Fortunes hand in twinkling of an eye,/ From high and proude degre drives downe in dust to lye. (II.104)
高貴な者を低くする	(29) She makes the highest low to stand, (II.41)
車輪から振り落とし 転落させる	(30) O how doth Fortune tosse and tomble in her wheele / The staggring states of Kynges, (II.104)
車輪を迅速に回す	(31) She topsie turvy turnes her wheele apace. (II.166)
顔を用いた行為	
微笑む	(32) On me with like consent why didst thou smile, (II.163)
繕った表情で欺く	(33) With glosed lookes deluding mee a whyle, (II.163)
顔をしかめる	(34) And crossed bene with frouncing force of frowning Fortunes sting. (I.127)
その他	
好意を示す	(35) Fortune favored his successe to thrive no more therin. (II.109)
媚びる	(36) Where fortune fawnes: (II.197)
育む	(37) And fosters vice mayntayning mischiefe ill. (I.171)
憎む	(38) O Fortune hating men of stoutest brest, (I.25)
虐げる	(39) what Fortune vyle doth mee oppresse on every side? (I.218) (40) the better part she doth oppresse, (II.41)

顔を用いた行為よりも手を用いた行為が目立つ。後者においては、(17)(18)のように贈り物 (rewards, dole) を与える行為もあるが、車輪を回して高貴な者を転落させる行為が大半を占める。とりわけ “whee” (運命の車輪) を用いた (25) (26) (30) (31) は注目に値する。というのは、翻訳書のなかに運命の車輪の記述は 10 箇所²⁷あるが、(41) のように原典の “rotat” (=turn) の語彙から車輪の寓意が形成されたと考えられる例を除いては、翻訳者によって創出されたものだからである [(42) 参照]。このような理由で、“whee” の語彙がなくても、車輪の回転を暗示する動詞 (句) が数多く用いられているのかもしれない。また、「その他」にある 5 つの行為を順番に考慮すると、Fortune の一連の活動が想像されることだろう。

(41) ut praecipites regum casus

²⁷ I.177, I.178, I.222, I.226, II.63, II.65, II.68, II.104, II.166, II.215.

Fortuna rotat. (*Agamemnon*, 71-72)²⁸

O how doth Fortune tosse and tomble in her wheele

The staggering states of Kynges, that readdy bee to reele? (II.104)

(42) Fortuna opes auferre, non animum potest.— (*Medea*, 176)²⁹

Full well may fortunes welting wheele to begging bring my state,

As for my worthy corage, that shee never shall abate. (II.63)

5. Fortune の中世的寓意

(3)に見られるように、ラテン語から英語に翻訳される時、翻訳者の語彙選択によって新たな Fortune の寓意が形成される。H.R. Patch (1927)によると、Fortune の寓意は古典的寓意と中世的寓意に分類される。翻訳書のなかには阿る Fortune の顔の寓意、車輪の寓意、自然の猛威に喩えられる風と波の寓意³⁰などの古典的寓意もあるが、5節では興味深い Fortune の中世的寓意に着目しよう。

「待ち伏せ」の寓意

黒瀬 (1980) は『王侯の没落』に見られる Fortune を「鉄の時代の運命の女神」とし、彼女の様相を述べるために Fortune の中世的寓意に着目する。「待ち伏せ」の寓意 “awaiting”³¹はその重要な要素の一つであると考え、Fortune の打撃から攻撃への寓意的変化を示す語彙と位置付けている。³²

(43) subito latentis ecce Fortunaē impetu

modo praepotentem cernat eversam domum

stirpemque Claudi, (*Octavia*, 36-38)³³

Lo see of late the great and mighty stocke,

By lurking Fortunes sodayne forced knocke,

Of Claudius quite subvert and cleane extinct: (II.146)

(43)において翻訳者 Newton は “lurking” の語彙を用いて Fortune の「待ち伏せ」の寓意を描写している。黒瀬 (1980) に従えば、中世的寓意と片づけてよいところだが、原典との比較によって新たな事実が判明した。ここは乳母がオクタウィアに語る台詞の一節である。Fortune の突然の急襲 “impetu” (<impetus の奪格) によってローマ皇帝クラウディウス 1 世 (41—

²⁸ as does Fortune roll on the headlong fates of kings. (Loeb 訳)

²⁹ Fortune can take away my wealth, but not my spirit.—(Loeb 訳)

³⁰ *Oedipus*, I.192.

³¹ *OED* 第 1 項の定義によると、廢語であるが、“Lying in wait; ambush, plot” とある。

³² Tamotsu Kurose, *Goddess Fortune in John Lydgate's Works*, p.115.

Nor noon so hih in his estat contune

Fre fro thawaityng & daunger of Fortune. (*Fall of princes*, I.62-63)

³³ lo, 'neath the sudden blow of lurking Fate, let him behold, o'erthrown, the house and stock of Claudius, (Loeb 訳). *Hippolytus*, 979 にある Fortuna も Fate と訳されている。Loeb 訳の Fate は誤訳と思われる。

54) の家系が崩壊したことを語っている。原典の “*latentis*” は “*Fortunae*” を修飾する形容詞 “*latens*” の属格もしくは動詞 “*lateo*” の現在分詞で, *lying hid, hidden, lurking* を意味する。ここには Fortune の「待ち伏せ」の寓意が見られる。こうなると, Newton はこの部分を忠実に翻訳し, “*lurking*” の語彙を選択して Fortune の「待ち伏せ」の寓意を継承していることになる。では, 「待ち伏せ」の寓意は古典的寓意なのか。Loeb 版を用いてラテン文学における Fortune の寓意調査³⁴を試みたが, 「待ち伏せ」の寓意はほかには見当たらない。つまり, (43) は極めて稀な例である。「待ち伏せ」は古典的寓意とみなすよりも中世的寓意と考える方が自然であろう。

「酒樽」の寓意

(44) の原典はセネカが “*Amor*” (=Love) についてネロに諭す台詞の一節である。Fortune の描写を用いて, 「愛」は Fortune の嬉しい贈り物のなかで安らぎと享楽により育まると語っている。

(44) *vis magna mentis blandus atque animi calor*

Amor est; iuventa gignitur, luxu otio

nutritur inter laeta Fortunae bona; (Octavia, 561-63)³⁵

Bland love the myndes great torment sore appeares,

And buddeth first in frolicke youthful yeares.

Who while we drinke of Fortunes pleasaunt cuppe,

With laysie pampring ryot, is nestled up: (II.172)

“*inter laeta Fortunae bona*” の語句は翻訳書で “*while we drinke of Fortunes pleasaunt cuppe*” に変更されている。“*up*” と韻を踏ませるために翻訳者 Newton は “*cuppe*” という語彙を選択していることになるが, “*cuppe*” から酒を飲むという表現は Fortune の酒樽の寓意を連想させる。Patch (1927) によると, Fortune が取り扱う酒樽の寓意は 13 世紀の『薔薇物語』に端を発したものである。³⁶ その写本の彩飾画に数点³⁷見られるほか, リドゲイトの『理性と官能』³⁸や『トロイの書』³⁹でも用いられている。(44) の用例は酒樽の寓意が 16 世紀まで Fortune

³⁴ 筆者が調査した作家・作品は以下のとおりである。: Ammianus Marcellinus; Apuleius, *The Golden Ass (Metamorphoses)*; Claudian; Ennius, *Annals*; Horace, *Satires, Epistles, Ars Poetica*; Juvenal, *Satura*; Lucan, *The Civil War*; Minucius, *Octavius*; Ovid, *Tristia and Ex Ponto*; Ovid, *Metamorphoses*; Ovid, *The Art of Love and Other Poems*; Ovid, *Fasti*; Pacuvius; Plautus; Pliny, *Natural History*; Sallust; Seneca, *Moral Essays*; Seneca, *Epistulae Morales*; Silius Italicus; Tibullus; Terence; St. Augustine, *The City of God*; Statius; Virgil, *Aeneid*.

³⁵ This “Love” is a mighty force of mind, a fond heat of the soul; ’tis born of youth, ’tis nursed by luxury and ease midst the glad gifts of Fortune; (Loeb 訳)

³⁶ H.R. Patch, *The Goddess Fortuna in Mediaeval Literature*, pp.52-53.

³⁷ New York, The Pierpont Morgan Library Ms.948, folio 69^{vo}; Paris, Bibliothèque Nationale Ms. Fr.12595, folio 52 and Ms. Fr.380, folio 46^{vo}. 黒瀬保『中世ヨーロッパ写本における運命の女神図像集』(三省堂, 1977), plate 28 及び轟義昭『中世ヨーロッパ写本における運命の女神図像集: 補遺』(成美堂, 2000), Fig. 68 & 69 を参照。

³⁸ *Lydgate’s Reson and Sensuallyte* ed. E. Sieper (1901; rpt. 1965, EETS, E.S.84), 47-100.

の中世的寓意の一つとして定着していたことの表れと言える。

「擬似餌」の寓意

オイディプス王の娘アンティゴネはポリュネイケスとエテオクレスの横暴を阻止するように父親に訴える。(45)はそれに対してオイディプスが娘に語る台詞の一節である。

(45) unum hoc habet fortuna quo possim capi,

invictus aliis: (*Phoenissae*, 308-09)⁴⁰

Dame Fortune hath none other bayte to bryng me to her lure

Then this alone: till now I still unvanquisht did endure. (*Thebais*, I.114)

“possim”はpono(=can)の接続法現在, “capi”はcapio(=take captive)の不定法所相現在である。ここでオイディプスは“fortuna”が自らを捕虜にできる唯一の手段について語る。Fortuneの「捕虜」と言えば、鎖の寓意が連想され、『哲学の慰め』写本の彩飾画⁴¹やセネカの他の作品⁴²にも見られ、Fortuneの古典的寓意の一つである。だが、翻訳書では「鎖」の寓意ではない。Fortuneは釣り師に喩えられ、擬似餌(lure)を用いて人をおびき寄せさせるような表現に変更されている。“endure”と韻を踏ませるためにNewtonは“lure”という語彙を選択していることになる。「擬似餌」の寓意は『王侯の没落』のなかでも見られ、⁴³黒瀬(1980)はFortuneの新しい武器の一つとみなす。⁴⁴(45)は翻訳者の語彙の選択によって古典的寓意から中世的寓意に変更された例と言える。

「毒針」の寓意

(46)は王妃イオカステが息子のポリュネイケスに向かって諭す台詞の一節である。

(46) te profugum solo

patrio penates regis externi tegunt,

te maria tot diversa, tot casus vagum

egere. (*Phoenissae*, 502-05)⁴⁵

Thou hast from native Soyle bene chasde to Coaste of forraigne King,

³⁹ *Lydgate's Troy Book*, ed. Henry Bergen (EETS, E.S.103), II.55-56.

⁴⁰ This is the one means by which fortune can take me captive, invincible in all else; (Loeb 訳)

⁴¹ Viena, Österreichische Nationalbibliothek Ms. 2595, folio 20. 轟(2000), Fig.36を参照。

⁴² Omnes cum fortuna copulati

sumus. Aliorum aurea catena est et laxa aliorum

arta et sordida; (Seneca, *On Tranquillity of Mind*, X.3)

=all of us are chained to Fortune. Some are bound by a loose chain and gold chain, others by a tight chain of baser metal; (Loeb 訳)

その他, Seneca, *To Marcia on Consolation*, X.6の動詞“vonciat”(=bind, fetter)を参照。

⁴³ Cf. *Fall of Princes*, I.2166, III.343, IV.3449.

⁴⁴ Kurose, *Goddess Fortune in John Lydgate's Works*, pp.114-115.

⁴⁵ Thee, an outcast from thy native soil, the gods of a foreign king protect; thee many seas far distant, many fates have driven wandering. (Loeb 訳)

And crossed bene with frouncing force of frowning Fortunes sting. (*Thebais*, I.127)

原典で王妃は様々な海のうねり “*maria*” と多くの不運 “*casus*” が故国から追放された息子を放浪へと至らしめたと語る。だが、翻訳書ではポリュネイケスの追放を漠然とした不運のせいにしていない。浪面の Fortune の毒針 “*sting*” の力によると変更されている。“*King*” と韻を踏ませるために Newton は “*Fortunes sting*” という語彙を選択していることになる。「毒針」の寓意と言えば、チョーサーの『公爵夫人の書』のなかで Fortune を蠍に喩える記述⁴⁶やリドゲイトの『トロイの書』の記述⁴⁷を連想させる。「毒針」の寓意を形成するにあたり、翻訳者は Fortune の中世的寓意を認識していたに違いない。

さいごに

翻訳者 Alexander Nevyle が『オエディプス』の序文でのべた言葉は注目に値する。

from his Author in word and verse somewhat transformed, though in Sense litle altered:
and yet oftentimes rudely encreased with mine owne simple invention: more rashly (I
confesse) than wisely, wishing to please all: (I.190)

ここで Nevyle はセネカの悲劇を忠実に翻訳したのではなく、“*invention*” (創造) によって内容を膨らませた、と翻訳に対する自らの考え方を告白している。Nevyle の告白は、それぞれの作品の扉を参照すれば、他の翻訳者にも当てはまる。⁴⁸ 翻訳書 Newton's Seneca にはこのような創造があるからこそ Fortune の描写にも興味深い事実が浮かび上がってきた。今回の比較研究によって、Fortune に “*dame*” という語彙が冠され、Fortune の性格を表す形容詞が増やされ、運命の車輪の描写が多用されるなど、翻訳書は原典よりも Fortune の描写が際立っていることが分かった。また、韻を踏ませるために Fortune の中世的寓意が形成されていることも分かった。このことからチューダー朝期において Fortune の存在が強く意識されていたことは間違いない。とりわけ Nevyle が原典には見られない Fortune の描写を追加して、彼女を「人生の案内人」とした点は注目に値する。さらに、Heywood が原典にない Chance の描写を追加して、Fortune と Chance を混同させた点も興味深い。セネカの Latin Fortune は、一部は修辭的的技巧によって、一部はチューダー朝期の色に染められて、生まれ変わったかのように変貌している。

参考文献

- 黒瀬保 『運命の女神 中世及びエリザベス文芸におけるその寓意研究』 南雲堂, 1970年。
—— 『中世ヨーロッパ写本における運命の女神図像集』 三省堂, 1977年。

⁴⁶ *The Book of the Duchess*, 636 in L.D. Benson (ed.), *The Riverside Chaucer*, Third Edition (Houghton Mifflin Company, 1987), p. 338: I lykne hyr to the scorpioun,

⁴⁷ *Lydgate's Troy Book*, II.3314: Feyth in hir face & fraude ay in þe tail,

⁴⁸ 『デュエステス』だけが Jasper Heywood によって忠実に “*faythfully*” 英訳されたと記されている (I.53)。

- 斎藤勇 『イギリス文学史 (改訂増補第5版)』 研究社, 1974年.
- 轟義昭 『『哲学の慰め』における運命の女神—翻訳者エリザベス女王の見解』 *Quest* (西南英語英文学研究会) No.5 (1986), 63-75.
- 『中世ヨーロッパ写本における運命の女神図像集: 補遺』 成美堂, 2000年.
- 『『王侯の没落』における Fortune の中世的寓意と彼女の呼称 'goddesse' の意義—原典との比較研究の観点から—』 『人文』(鹿児島県立短期大学) 第26号 (2002), 1-15.
- パッチ, ハワード・ロリン 『中世文学における運命の女神』(黒瀬保監訳) 三省堂, 1993年.
- Benson, L.D. ed. *The Riverside Chaucer*, Third Edition Houghton Mifflin Company, 1987.
- Bergen, Henry ed. *Lydgate's Fall of Princes Part I-IV* Early English Text Society E.S.121, 122, 123 and 124, 1924, 1927 (rpt. 1967).
- ed. *Lydgate's Troy Book* EETS E.S.103.
- Boethius *De Consolatione Philosophiae* The Loeb Classical Library, 1978.
- Kiefer, Frederick *fortune and Elizabethan Tragedy* The Huntington Library, 1983.
- Kurose, Tamotsu *Goddess Fortune in John Lydgate's Works* Tokyo: Sanseido, 1977.
- Newton, Thomas ed. *Seneca His Tenne Tragedies Translated into English* 2 vols. New York: AMS Press, Inc., 1967.
- Patch, H. R. *The Goddess Fortuna in Mediaeval Literature* New York: Octagon Books, Inc., 1927 (rpt. 1967).
- Pemberton, C. ed. *Queen Elizabeth's Englishings* EETS O.S. 113, 1899 (rpt. 1975).
- Seneca *Tragedies* 2 vols. The Loeb Classical Library, 1917.
- Sieper, E. ed. *Lydgate's Reson and Sensuallyte* EETS E.S.84, 1901 (rpt. 1965).

(2015年8月19日受理)